

« zurück blättern vor »

**GARKUCHNIA** subst. f., ab 1597; auch *garnkuchnia*; ‘einfache, kleine, billige Speisegaststätte’ – ‘podrzędna restauracja, nieduża, tania jadłodajnia’: 1597 Czachr.Tr. K3, L *Przecież kiedy, choć w garkuchni spojrzemy sobie w oczy*. o 1701–1730 HistŚwież 181, SP17 *Wiedząc tedy oni do ktorey Garkuchni na obiad y na wieczera chodził Oni tez [...] przyszli*. o 1743 BystrzInf L2v, SP17 *Ná drugim końcu Szataŕzow [...] dáie się mieysce dla bazaru álbo garkuchni*. o 1780 Mon 33, MAY *Garn-kuchnia – Taberna Coquinaria*. o (†1791) 1952 Jezier.Wyb. 104, DOR *Zaprowadziliśmy wozy nasze nad Wisłę, chcąc się posilić obiadem z garkuchni*. o (1826–1837) 1963 Magier *Chodziłem więc po restauracjach i traktierniach. Są tu jak w każdym wielkiem mieście [...]; powinny być i garkuchnie*. o 1847 Bogusł.E.Dag. III 73, WIECZ *Czy to podobna, ażeby pan tak zamożny obywatel... człowiek z takim wychowaniem i edukacją, włóczył się po garkuchniach i jak jaki fircyk jadł kapustę*. o (†1887) 1892 Krasz.Kartki 417, DOR *Oszczędność kazała stołować się w małej garkuchni*. o (1929) 1949 Oppman Warsz. 48, DOR *Na Pivnej zółtozielona, drewniana papuga rekomendowała starą garkuchnię, nazywającą się “Pod Papugą”*. o [LBel.] (1930) 1948 Par.Król 242, DOR *Z garkuchni biła woń kartofli smażonych na fryturze*. – TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. ◇ **Var:** *garkuchnia* subst. f., 1597 Czachr.Tr. K3, L o [LBel.] (1930) 1948 Par.Król 242, DOR – TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR; *garnkuchnia* subst. f., [hapax] 1780 Mon 33, MAY *Garn-kuchnia*. ◇ **Etym:** nhd. *Garküche* subst. f., ‘Speisewirtschaft’, GRI. ◇ **Der:** *garkuchmistrz* subst. m., [hapax] (1755–1758) 1772–1775 Boh.Kom. 4 379, L, zuerst geb. L; *garkuchenny* adj., zuerst geb. L. ❖ Das wohl Ende des 16. Jhs. entlehnte Wort (in der Kartei des SPXVI nicht vertreten, fehlt bei CNAPIUS) scheint von Anfang an eine drittklassige Speisegaststätte zu bezeichnen. Für ‘eine Art Küche im Feldlager’ liefert SP17 fünf Belege aus der gleichen Quelle (1743 BystrzInf). Es handelt sich wohl nicht um eine Feldküche im Sinn des 19.–20. Jhs. (mit unentgeltlicher Essenausgabe für die Truppe), sondern um eine von Marketendern auf eigene Rechnung geführte Einrichtung, wie sie von Grimmelshausen für das 17. Jh. und noch von Stendhal (“Chartreuse de Parme”) für die napoleonischen Kriege beschrieben wurde. Dies entspricht auch gut der Hauptbedeutung ‘drittrangige Speisegaststätte’. Heute wird das Wort kaum mehr als sachliche Bezeichnung verwendet, sondern höchstens mit pejorativer Konnotation für eine schlechte Gaststätte. Der Ausdrucksform nach ist *garkuchnia* halb Lehnwort und halb Lehnübersetzung (poln. *kuchnia* = ‘Küche’, belegt seit 1471 STP, zum mhd. *kuchen* (LEXER), wohl über das Tschechische). Der erste Teil der deutschen Zusammensetzung *gar* (zu *gar* ‘fertig’, also ‘Küche mit fertig’, heißen

Speisen') wurde nicht übersetzt. Die Form *garkuchnia* wurde bereits im 18. Jh. mit den Formen der Casus obliqui von *garnek*, *gar[n]ka* 'Kochtopf' in Verbindung gebracht, s. Beleg von 1780. Die Form *garkuchmistrz* sieht eher nach einer scherzhaften Bildung aus (ein dt. \**Garküchenmeister* ist nicht belegt).

« *zurück blättern vor* »